



A Project based on *Women Leading the Way: Suffragists & Suffragettes* by Mireille Miller.

BIOGRAPHIE

Je suis née en 1841 en Prusse. J'étais une enfant gaie et curieuse.

J'ai épousé Dr August Latzel en 1862. Hélas il mourut en 1866, quatre ans plus tard. J'en ai été très attristée.

J'ai déménagé à Paris où j'ai travaillé et étudié pour devenir enseignante. J'ai adoré vivre, travailler et étudier à Paris.

En 1869, j'ai épousé Schulrat Eduard Cauer. Schulrat et moi avons alors déménagé à Berlin en Allemagne. Après la mort de Schulrat en 1881, j'ai étudié l'histoire des femmes et travaillé en tant qu'enseignante.

En 1885, j'ai rejoint un groupement qui combattait pour les droits des femmes, la « GermanAcademic Association ». Je me suis également engagée dans le « Mouvement des Femmes » qui m'inspirait beaucoup. En 1892, à la requête de Bertha de Suttner, j'ai rejoint un autre mouvement, la « GermanPeace Society ».

En 1893, j'ai commencé à prendre la parole en public pour défendre les droits des femmes. J'ai aussi écrit des textes sur les Droits de la Femme et travaillé en tant qu'activiste. J'ai écrit des articles dans le journal socialiste « Forward ». De 1895 à 1919, j'ai publié mon propre magazine « Le Mouvement des Femmes ».

Au cours de mes activités, j'ai rencontré Lydia Brown et voyagé en Angleterre pour promouvoir le Mouvement des Femmes. J'ai également fait la connaissance de Clara Zetkin à Berlin.

En 1898, j'ai publié une étude intitulée « La Femme du 19ème siècle ». En 1899, je suis devenue présidente de « l'Association pour la Promotion des Femmes ».

En 1902, je suis devenue très active dans le mouvement pour le droit de vote des femmes à Hambourg en Allemagne. En 1915, j'ai organisé le « comite International des Femmes » et tenté d'obtenir la reconnaissance des Droits de la Femme à la conférence de La Haye.

De 1818 à 1819, j'ai été membre du Party Démocrate Allemand.

J'ai rejeté le Traité de Versailles en 1920 et travaillé dur pour l'obtention du Droit de Vote et les Droits de l'Homme en Allemagne.



MINNA CAUER
1841 – 1922
PRUSSO-GERMAN

BIOGRAPHY

I was born in 1841 in Prussia. I was a happy and an inquisitive child. I married Dr. August Latzel in 1862. August died in 1866, after we were married for only four years. I was very sad.

I moved to Paris and worked and studied to become a teacher. I loved living, working, and studying in Paris. In 1869, I married Schulrat Eduard Cauer.

Schulrat and I moved back to Berlin, Germany. After Schulrat's death in 1881, I studied women's history, and I worked as a teacher.

In 1885, I joined the "German Academic Association," a group fighting for women's rights. In 1888, I became the director of the "German Academic Association". I also became involved with the Women's Movement, which really inspired me.

In 1892, I became involved in "The German Peace Society," at the request of Bertha of Suttner. In 1893, I began to speak publicly for women's rights. I also wrote literature about women's rights and my work as an activist. I wrote for the socialist newspaper, "Forward." From 1895 to 1919, I published my own magazine, "The Women's Movement."

While working, I met Lydia Brown and traveled to England to promote the women's movement. I also met Clara Zetkin in Berlin, Germany. In 1898, we published a study we made, titled "The Woman in the Nineteenth Century."

In 1899, I became the president of the "Association for the Advancement of Women." In 1902, I became very active in the women's suffrage movement in Hamburg, Germany. In 1915, I organized the "International Women's Committee" and tried to get The Hague to acknowledge women's rights. From 1818 to 1819, I was a member of the German Democratic Party. I rejected the Versailles Treaty in 1920, and I worked hard for suffrage and for human rights in Germany.

HOMMAGE A MARIE-LOUISE MARTY

Je vous présente mon arrière-grand-mère : Marie-Louise MARTY. Elle est née à Carcassonne le 1er Janvier 1919 en France dans le département de l'Aude. Tout le monde dans ma famille l'appelle mamie Marie-Louise. Lorsqu'elle était jeune mon arrière-grand-mère était très sportive.

Elle s'occupait beaucoup de ma mère et de son frère. Quand ma mère et son frère allaient en vacances chez elle, tous les matins ils partaient dans la campagne pour cueillir des myrtilles pour après en faire une grosse tarte et plein de confiture pour le goûter. Mon arrière-grand-mère était très gourmande ! Souvent, l'après midi, quand il faisait beau, ils jouaient tous ensemble au badminton.

Dans sa famille, ils étaient huit enfants, quatre garçons et quatre filles. Mamie Marie-Louise était la quatrième. Aujourd'hui, il ne lui reste plus qu'une de ses soeurs et un de ses frères. Jusqu'à l'âge de quatorze ans, elle a vécu dans la grande ferme familiale.

Elle allait à l'école et elle participait au travail de la ferme. Les garçons et les filles participaient tous au travail en fonction de leurs capacités et selon leur taille et leur âge. Il n'y avait pas de différence entre les garçons et les filles. Mamie a eu deux filles une qui s'appelle Liliane qui était la plus grande et puis Yolaine qui est ma grand mère !

Dans l'année 1940, la France est alors sous le gouvernement provisoire de la Libération présidée par le général de Gaulle.

Sous l'influence de Louise Weiss, une anarchiste féministe qui milite pour l'égalité des sexes, une ordonnance du 21 Avril 1944 donne le droit de vote aux femmes françaises. Elles voteront pour la première fois le 20 Avril 1945 lors des élections municipales. Le système d'élection était le vote universel.

Mon arrière-grand-mère a participé au combat pour le droit de vote des femmes mais pas beaucoup parce qu'elle vivait plus à la campagne qu'à la ville donc elle n'a pas pu trop se révolter et elle n'était pas trop au courant de ce qui se passait.. Ses frères l'ont aidée dans son combat pour le suffrage.

Je trouve que les femmes de cette époque, dont mon arrière grand- mère, étaient très courageuses parce que quelques-unes se sont battues jusqu'à être mises en prison juste pour nous. Il y a même des femmes qui sont mortes pour pouvoir voter.

TRIBUTE TO MARIE-LOUISE MARTY

I would like to present my grandmother: Marie-Louise Marty. She was born in Carcassonne, January 1, 1919, in France in the district of Aude.

Everyone in my family calls her Mamie Marie-Louise. When my great-grandmother was young she was very athletic. She took care of my mom and her brother. When my mom and her brother were on vacation, they went every morning to the countryside to pick up blueberries so that they could make a big pie and jam for their afternoon snack.

My great-grandmother was very gourmande with food! Sometimes, in the afternoon, when it was sunny, they all went playing badminton. In her family they were eight kids, four boys and four girls. Mamie Marie-Louise was the fourth kid to be born.

Today, she only has one sister and one brother left. She has been living in the big farm of the family since she was 14 years old. She used to go to school and to help at the farm. Boys and girls were working together at the farm according to their age and strength. There was no difference between boys and girls. After she married, she gave birth to two girls. Liliane is the oldest, Yolaine, two years younger, is my grandmother.

In the mid forties, France was under the provisional government of the "Liberation" headed by General de Gaulle.

Under the influence of Louise Weiss who was an activist for the equality of the sexes, a law was voted on April 21st 1944 giving the voting right to French women. They voted on April 20th, 1945 for the first time, in the local election.

My great-grandmother took part in the fight for the voting right of women. However as she was living out of the town she was not all that aware of the events. Her brothers helped her in her fight for the voting right.

I think the women of that time were very brave. My great-grandmother was brave too.

Some of those women were put in jail. Some even gave their life to gain the right to vote.



JULIE - 2010
5TH GRADE



An interdisciplinary research project combining history, art and writing by the Fifth Grade Students of the Lycée Français de New York. A bilingual effort made possible by the dedication of the students' French and American teachers: Marion Aujean, Cécile Duquenne, Blandine du Sordet, Patrick Charles, Harold Gretouche, Veronica McGivney Park, Hannah Ingram, Carolyn O'Brien, Laura Smith, Getchen Schell, Judith Morris, and Emily Osteen. Sébastien Freland contributed generously his time to photograph all the students' drawings.

The Lycée Français de New York gratefully acknowledges the support of New York City College of Technology, CUNY, and the City Tech Foundation in this project. The printing of this poster was made possible with the technical assistance of professors and students from the Department of Architectural Technology. A very special note of thanks to both Robert Zagaroli and Joseph Lim for so enthusiastically embracing our projects.

